

Immigrant Detainees and the Right to Counsel

/ Los inmigrantes detenidos y el derecho al asesoramiento legal.

By/ *Por* IAN URBINA and/ *y* CATHERINE RENTZ

Published/ *Publicado*: March / *Marzo* 30, 2013

DO immigrants who are incarcerated while their legal status is resolved deserve a lawyer?
/ ¿Los inmigrantes que están encarcelados mientras su status legal es resuelto merecen un abogado?

On a given day, roughly 34,000 immigrants are held in a patchwork of local jails and prisons, awaiting court hearings that determine whether they have the legal right to remain in the United States or will be deported. The recent revelation that roughly 300 immigration detainees are being held in solitary confinement — conditions that the United Nations special rapporteur on torture and others have said can constitute torture — highlights how punitive, costly and legally fraught American immigration policy has become. / *En un día dado, aproximadamente 34.000 inmigrantes son alojados en un remiendo de alcaidías y cárceles, esperando las audiencias en los tribunales que determinen si tienen el derecho legal de permanecer en los Estados Unidos o serán deportados. La reciente revelación que casi 300 detenidos por inmigración son alojados en confinamiento solitario - condiciones que el relator principal de las Naciones Unidas en tortura y otras ha dicho que pueden constituir tortura - destaca cuán punitivas, costosa y cargada legalmente la política de inmigración norteamericana se ha vuelto.*

Fifty years ago, the landmark case *Gideon v. Wainwright* required state courts to provide counsel in criminal cases for defendants who could not afford lawyers. But people who are detained do not typically have lawyers because immigration law, unlike criminal law, does not provide a right to counsel. Immigrant detainees are allowed to hire lawyers, but more often than not, they cannot afford counsel or are shuffled through the system before they have a chance to find help. / *Hace cincuenta años, el caso señero Gideon v. Wainwright requirió que los tribunales del estado proveyeran asesoramiento letrado en casos penales a los acusados que no pudieran sostener abogados. Pero la gente que es detenido no cuenta en general con abogados porque la ley de inmigración, al contrario de la ley penal, no brinda el derecho al asesoramiento. A los detenidos por inmigración se les permite contratar abogados, pero más a menudo que a veces, no pueden contar con asesoramiento o son trasladados por el sistema antes que tengan una oportunidad de encontrar ayuda.*

Among the detainees not guaranteed representation are children, the mentally disabled, victims of sex trafficking, refugees, torture survivors and legal permanent residents. Free representation tends to be provided by lawyers at nonprofit advocacy groups that are ill equipped to keep up with

demand./ *Entre los detenidos a quienes no se garantiza representación están los niños, los mentalmente discapacitados, víctimas de tráfico sexual, refugiados, sobrevivientes a la tortura y residentes legales permanentes. La representación gratuita tiende a ser brindada por abogados en oenegés de apoyo que están mal equipadas para sostener la demanda.*

The American immigration system is already wildly expensive, and providing lawyers for immigrants would make it even more expensive. In 2012, the Obama administration's overall budget for immigration enforcement was \$18 billion, significantly more than was spent by all other major federal law enforcement agencies combined, including the Federal Bureau of Investigation, the Secret Service and the Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives, according to a report by the Migration Policy Institute, a nonpartisan research group in Washington./ *El sistema de inmigración norteamericana ya es salvajemente costoso y brindar abogados a los inmigrantes lo hará aún más costoso. En 2012, el presupuesto total del gobierno de Obama para la vigilancia de la inmigración fue de U\$S 18 billones, significativamente mayor que lo gastado por todos los demás organismos de importancia de vigilancia juntos, incluyendo a la Oficina federal de investigación - FBI -, el Servicio Secreto y la Oficina de alcohol, tabaco, armas de fuego y explosivos, según in forme del Instituto de política migratoria, un grupo de investigación no partidario en Washington.*

Advocates of tighter controls on immigration say that guaranteeing detainees counsel would make matters only worse. With guaranteed representation, they argue, more immigrants would be allowed to stay. Studies have shown that having a lawyer during removal proceedings vastly improves an immigrant's ability to defend against deportation. Without counsel, only 3 percent prevail in their asylum cases compared with 18 percent who have legal counsel./ *Los defensores de controles más estrictos sobre la inmigración dicen que garantizando asesoramiento a los detenidos sólo empeorará las cosas. Con representación garantizada, sostienen, a más inmigrantes se les permitirá quedarse. Los estudios han demostrado que contar con un abogado durante los procedimientos de remoción mejora de gran manera la capacidad de un inmigrante para defenderse contra la deportación. Sin asesoramiento, únicamente el 3 por ciento prevalece en sus casos por asilo comparado con el 18 por ciento que cuentan con asesoramiento legal.*

Jon Freere, a legal policy analyst for the Center for Immigration Studies, a research organization based in Washington that advocates for reduced immigration, pointed out that American citizens routinely deal with important civil matters like child custody, foreclosures or evictions without the benefit of guaranteed legal representation./ *Jon Freere, un analista de política legal para el Centro para estudios de inmigración, una organización de investigación basada en Washington que aboga por la inmigración reducida, señaló que los ciudadanos norteamericanos rutinariamente tratan con importantes temas civiles como custodia de niños, pérdida de la vivienda o desalojos sin el beneficio de presentación legal garantizada.*

“Why should illegal aliens be guaranteed greater protections than citizens?” he asked./ *¿Por qué deberían los extranjeros ilegales ser garantizados con mayores protecciones que los ciudadanos?”, preguntó.*

Throwing more immigration lawyers into the mix, he said, would probably slow the process only further, especially considering that immigration lawyers are always looking to expand the scope of asylum. */ Arrojar más abogados de inmigración en la combinación, dijo, probablemente hará más lento el proceso aún más, especialmente considerando que los abogados de inmigración siempre están buscando ampliar el alcance del asilo.*

Other immigration opponents add that harsh detention conditions encourage immigrants to more quickly sign papers, agreeing to leave rather than adjudicate the matter. Switch to ankle bracelets and provide more detainees with lawyers, they argue, and immigrants will linger in the hands of Immigration and Customs Enforcement that much longer — and at considerable added taxpayer cost. */ Otros oponentes de inmigración agregan que las condiciones duras de detención alienta a los inmigrantes a firmar papeles más rápidamente, acordando abandonar más que la resolución judicial. Cambiar a tobilleras brindar mayor detenidos con abogados, sostienen, y los inmigrantes permanecerán en las manos de los servicios de seguridad de Inmigración y Aduanas mucho más tiempo - y un costo considerable agregado para el contribuyente.*

But immigrant advocates, civil rights lawyers and some immigration judges argue that providing guaranteed representation would actually help lower costs, lessen backlogs in the legal system and prevent miscarriages of justice, protecting people who have a right to stay in the country against deportation. The National Association of Immigration Judges wants to see more legal help for immigrants, arguing that representation would speed processing times because properly counseled immigrants are less likely to pursue claims that have no legal basis or to appeal in cases with little chance of success. */ Pero los defensores de inmigrantes, abogados de derechos civiles y algunos jueces de inmigración sostienen que brindar representación garantizada en realidad ayudaría a reducir los costos, disminuir las esperas en el sistema legal y evitar fracasos de la justicia, protegiendo a las personas que tienen el derecho a permanecer en el país en contra de la deportación. La Asociación Nacional de Jueces de inmigración desean ver mayor ayuda legal para los inmigrantes, sosteniendo que la representación acelerará los tiempos de procesamiento porque los inmigrantes apropiadamente aconsejados tienen menos tendencia a realizar denuncias que no tienen base legal o apelar en casos con poca oportunidad de éxito.*

Paul Grussendorf, an immigration judge in Philadelphia from 1997 to 2001 and then in San Francisco until 2004, said he saw many immigrants pass before his bench, and although dozens were qualified to stay in the country, they were ultimately deported because they lacked legal representation. */ Paul Grussendorf, un juez de inmigración en Filadelfia desde 1997 a 2001 y luego en San Francisco hasta 2004, dijo que vió a muchos inmigrantes pasar ante su estrado y si bien docenas calificaban para permanecer en el país, ellos eran finalmente deportados porque carecían de representación legal.*

Dozens of detainees who could have qualified to stay gave up after months in detention, he said, because they had no prospects of ever finding counsel to help them. He cited studies indicating that

I.C.E. currently pays roughly \$2 billion per year just to detain immigrants and that 80 percent of that cost could be saved by releasing immigrants but tracking them using ankle bracelets./ *Docenas de detenidos que podrían haber calificado para permanecer abandonaron luego de meses en detención, dijo, porque no tenían prospectos de conseguir asesoramiento en algún momento que los ayudara. Citó estudios indicando que I.C.E actualmente abona casi U\$S 2 billones por año tan sólo por detener inmigrantes y que 80 por ciento de dicho costo podría ser ahorrado liberando a los inmigrantes y rastrearlos utilizando tobilleras.*

“The savings here could easily be used to offset the price of providing counsel for most immigrants being processed by I.C.E.,” Mr. Grussendorf said./ *“Los ahorros aquí podrían ser fácilmente utilizados para equilibrar el costo de brindar asesoramiento para la mayoría de los inmigrantes que son procesados por I.C.E.,” dijo el sr. Grussendorf.*

But Jan C. Ting, a law professor at Temple University and an assistant commissioner at the Immigration and Naturalization Service from 1990 to 1993, said that shifting to alternative means of custody like ankle bracelets risked slowing the process and raising costs because it could increase the instances when immigrants failed to show up at their hearings./ *Pero Jan C. Ting, profesor de derecho en la Universidad Temple y vice comisionado en el Servicio de Inmigración y Naturalización desde 1990 a 1993, dijo que cambiar a medios alternativos de custodia como las tobilleras arriesgaban hacer más lento el proceso y elevar los costos porque podría aumentar las instancias en donde los inmigrantes fracasaran en presentarse a sus audiencias.*

“Only those who have worked on the government side have any appreciation of how difficult and expensive it is to try to enforce our immigration laws,” he added./ *“Únicamente aquellos que han trabajado al lado del gobierno cuentan con algo de apreciación sobre cuán difícil y costoso es hacer vigente nuestras leyes de inmigración,” agregó.*

If Congress does not resolve questions about legal representation, civil rights advocates say they may challenge the status quo in the courts./ *Si el Congreso no resuelve cuestiones sobre representación legal, los defensores de derechos civiles dicen que ellos pueden demandar el status quo en los tribunales.*

In what he described as a “first shot across the bow,” Anthony D. Romero, the executive director of the American Civil Liberties Union, said that his organization filed a federal class-action lawsuit in 2010 aimed at testing the constitutionality of immigrants’ right to counsel./ *En lo que él describió como “el primer disparo que cruza el arco,” Anthony D. Romero, el director ejecutivo de la Unión norteamericana de libertades civiles, dijo que su organización inició una demanda federal de acción de clase en 2010 dirigida a probar la constitucionalidad del derecho de los inmigrantes al asesoramiento legal.*

The lawsuit, filed in California, was on behalf of immigrants with severe mental disabilities who were never provided lawyers. The lead plaintiff in the case, José Antonio Franco González, who has an

I.Q. below 55, was wrongfully held by I.C.E. for five years, which the A.C.L.U. argues could have been prevented if he had had a court-provided lawyer./ *La demanda, presentada en California, en nombre de los inmigrantes con incapacidad mental grave a quienes nunca se le brindaron abogados. La demanda que encabeza en el caso, José Antonio Franco González, con un coeficiente mental debajo de 55, fue alojado de manera errónea por I.C.E. Durante cinco años, lo que sostiene A.C.L.U pudo haber impedido que tuviera un abogado provisto por el tribunal.*

“If the government is going to deprive an individual of his liberty through a legal process,” Mr. Romero said, “the government should provide a lawyer to those who cannot afford one.”/ *“Si el gobierno va a privar a un individuo de su libertad a través de un proceso legal,” dijo el sr. Romero, “el gobierno debería proveer un abogado a aquellos que no pueden contar con uno.”*

Ian Urbina is an investigative reporter for The New York Times. Catherine Rentz is an independent journalist based at the Investigative Reporting Workshop at American University./ *Ian Urbina es un periodista de investigación para The New York Times. Catherine Rentz es una periodista independiente ubicada en el Taller de informar con investigación en la Universidad American.*

A version of this news analysis appeared in print on March 31, 2013, on page SR4 of the New York edition with the headline: Immigrant Detainees and the Right to Counsel./ *Una versión de este análisis de la noticia apareció impreso el 31 de marzo de 2013, en la página SR4 de la edición de Nueva York con el título: Los inmigrantes detenidos y el derecho al asesoramiento legal.*